

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE LA
INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA
UNIVERSIDAD DE ABOU BAKR BELKAID- TLEMCEN
FACULTAD DE LETRAS Y DE LENGUAS
DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS
SECCIÓN: ESPAÑOLA



Tesina para la obtención del Máster en Lengua y comunicación

*Lengua, cultura y sociedad: Diversidad
lingüística en Argelia*

Presentado por:
ZITOUNI Hemza

Bajo la dirección de:
Sñr: HAMMAL Kaddour

Miembros del jurado:

- | | | |
|------------------------|------------------------|------------|
| 1. BENMAMMAR Fouad MCB | Universidad de Tlemcen | Presidente |
| 2. GENAOUI Amaria MAB | Universidad de Tlemcen | Vocal |
| 3. HAMMAL Kaddour MAB | Universidad de Oran | Director |

Año académico: 2015-2016

Agradecimientos

Quisiera expresar todos mis sinceros agradecimientos:

A Allah; que me dio la salud y la capacidad para alcanzar este modesto trabajo.

A mi tutor, el señor *HAMMAL Kaddour* por dedicarme su tiempo. Estoy incapaz de encontrar las suficientes palabras para retribuirle. Debo agradecerle por todo su ayuda, sus sugerencias, y sobre todo su buen humor y su paciencia desde el principio hasta el fin de esta investigación.

Al señor *BENMAMAR Fouad* que me ha dado la oportunidad a ser una de los aprendices en el máster. También, me da un gran apoyo para realizar este trabajo con sus consejos y sugerencias.

A la señora *GUENAOUI Amaria* que me hace el honor de ser un miembro de tribunal para darme sus valiosas observaciones y sugerencias.

A todos mis queridos profesores, aquellos que me ayudan a seguir nuestra carrera universitaria.

Muchas gracias

Dedicatoria

Dedico este trabajo a:

- Mis padres que me crecieron, educaron y me ayudaron en cada etapa de mi vida y recibieron mis decisiones con respeto y corazón abierto así que gracias padres por ser los mejores en el mundo.
- Mis hermanos y toda la familia en general.
- Todos mis amigos sin excepción.

Salleh, Kheireddine, Zidane, Samir, Sadek, Saddem, Alli, Housseem, Achour, Nadjib, Yahia, Khalled, Redouane, Housseem, Djilali, Ismail, Mouhamed, Aziz, Azouz, Ibrahim, Sid Ahmed, Yossef, Djaefar, Amine, Soufiane, Nabil...

- Y a todos que me han ayudado a realizar este trabajo de cerca o de lejos.

***Lengua, cultura y sociedad:
Diversidad lingüística en Argelia***

Índice

Introducción 01

CAPÍTULO I

CULTURA, SOCIEDAD Y LENGUA

1. Sociedad 03

2. Lengua, identidad y cultura 03

 2.1. ¿Qué es la cultura? 06

 2.2. ¿Qué es la globalización? 08

 2.3. Cultura como identidad frente a la globalización 11

 2.4. Cultura global e identidad 12

3. Contradicciones entre lo local y lo global 13

4. Impacto de la economía 15

 4.1. Alienación 15

 4.2. Medios de comunicación 16

5. Lenguaje global 19

 5.1. Poderes del lenguaje 19

 5.2. Características del lenguaje global 19

CAPÍTULO II

SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ARGELINA

1. Panorama sociolingüístico de Argelia 23

 1.1. Situación geográfica 23

 1.2. Situación histórica 23

 1.3. Situación lingüística 24

 1.3.1. Árabe 24

 1.3.1.1. Árabe clásico 25

 1.3.1.2. Árabe vernáculo 25

 1.3.2. Tamazight 26

 1.3.3. Francés 27

1.3.4. Español	28
2. Contacto de lenguas en Argelia.....	28
2.1. Uso de préstamo	29
2.1.1. Causas del préstamo	30
2.1.2. Tipos de préstamos	31
2.2. Code Switching y Code Mixing.....	41
Conclusión	43
Bibliografía	44
Anexos	

Introducción

Argelia constituye un tema interesante para el estudio de la diversidad sociocultural y además la diversidad lingüística. Esto es debido a su situación lingüística compleja que refleja la antigua dominación colonial y el contacto inevitable de las culturas a través de los medios de comunicación. Tal situación de contacto de lenguas entre el árabe, el francés, el inglés, el español y otras no es diferente de las demás situaciones del contacto lingüístico en el mundo.

Para Ferdinand de Saussure, la lengua es un hecho social, lo que refleja su estatuto dentro de la sociedad. Esta última representa la influencia de componente sociocultural sobre actitudes lingüísticas.

Nuestro tema titulado: “*Lengua, cultura y sociedad: diversidad lingüística en Argelia*” se inserta dentro de un marco teórico multidisciplinar y más precisamente el de la sociolingüística definida como la disciplina que estudia las relaciones existentes entre las señales sociales y lingüísticas.

Los motivos que nos empujan a analizar este fenómeno sociolingüístico son varios y es muy difícil de categorizar, porque son objetivos y subjetivos al mismo tiempo entre ellos:

- 1°. La curiosidad de descubrir la relación existente entre lenguaje, cultura y sociedad: queremos saber más sobre la lengua y sus cambios.
- 2°. Argelia es un país que ha conocido muchas civilizaciones (la presencia española, otomana y francesa) que dejaron sus huellas lingüísticas, y ahora, vive en un tiempo modernizado con sus nuevas tecnologías muy desarrolladas (medios de comunicación: televisión, móvil, internet...) que influyen sobre su lengua.
- 3°. La importancia del tema al nivel cultural, lingüístico y sobre todo sociolingüístico.

El objetivo principal de nuestra investigación es destacar los fenómenos producidos de dicha relación, describiendo las prácticas multilingües entre los argelinos, incluyendo aquellas en las cuales están implicadas las nuevas tecnologías de la comunicación y la información.

La lengua es el elemento vivo que conoce siempre una evolución, lo que representa el dinamismo lingüístico. Esto nos empuja plantear las preguntas siguientes:

¿Cómo es la situación lingüística argelina?

¿Cuáles son las lenguas que tienen un peso en la sociedad argelina?

¿Cómo influye la(s) cultura(s) en las prácticas lingüísticas cotidianas de los argelinos?

Nuestro trabajo se compone de dos capítulos:

En el primer capítulo titulado: “*Cultura, sociedad y lengua*”, trataremos definir del concepto “cultura”, hablaremos también de la cultura como representativa de identidad frente a la globalización. Veremos las contradicciones entre la cultura local y la cultura global. Después hablaremos de la relación entre la sociedad y la cultura focalizando sobre la influencia en la lengua.

En el segundo capítulo titulado: “*Situación lingüística argelina*”, intentaremos trazar el panorama lingüístico de Argelia, dar los distintos estatutos de las diversas lenguas en Argelia. También, en este capítulo nos focalizamos sobre los fenómenos lingüísticos producidos por el contacto de lenguas y el encuentro de culturas en Argelia.

Como toda investigación, acabaremos con una conclusión donde recapitularemos los puntos principales de nuestro estudio. En seguida presentaremos una lista bibliográfica que nos ha servido en este estudio.

1. Sociedad

Antes de entrar de lleno a definir la palabra sociedad que ahora nos ocupa es fundamental que investiguemos y descubramos el origen etimológico de la misma. En concreto, podemos subrayar que aquel se encuentra en el latín y más exactamente en el término *societas*.

Sociedad es un término que describe a un grupo de individuos marcados por una cultura en común, un cierto folclore y criterios compartidos que condicionan sus costumbres y estilo de vida y que se relacionan entre sí en el marco de una comunidad. Aunque las sociedades más desarrolladas son las humanas (de cuyo estudio se encargan las ciencias sociales como la sociología y la antropología), también existen las sociedades animales (abordadas desde la sociobiología o la etología social).

Las sociedades de carácter humano están constituidas por poblaciones donde los habitantes y su entorno se interrelacionan en un contexto común que les otorga una identidad y sentido de pertenencia. El concepto también implica que el grupo comparte lazos ideológicos, económicos y políticos. Al momento de analizar una sociedad, se tienen en cuenta aspectos como su nivel de desarrollo, los logros tecnológicos alcanzados y la calidad de vida.

Cabe mencionar que el concepto de sociedad también puede entenderse desde una perspectiva lingüística y cultural, para definir a la unión de al menos dos individuos que se comprometen a realizar aportes y esfuerzos en común para desarrollar una actividad lingüística y repartir entre sí el comportamiento sociocultural.

2. Lengua, identidad y cultura

Sin duda, el idioma es el medio básico de la comunicación y la expresión, desempeña un papel significativo para entender las ideas y los sentimientos de las personas, también es meramente un medio ideal para la conformación de la identidad entre diferentes grupos de la misma sociedad. En este sentido Fasold dice que:

Cuando las personas usan la lengua, lo hacen para conseguir comprender los pensamientos y los sentimientos de los hablantes. Al mismo tiempo, las personas están utilizando el idioma de una forma sutil para definir su relación con los demás, para identificarse como parte de un grupo social, y para establecer el tipo de evento del habla en el que están¹ (FASOLD 1990:1)

En este sentido, la lengua no solo sirve para las funciones comunicativas, sino también para identificar a los hablantes y la relación del uno con el otro. Como consecuencia, la lengua es una parte integral de la identidad de una persona, desempeña un papel significativo en su construcción. Woodward ha definido el concepto de identidad en la cita siguiente:

La identidad nos da una idea de quiénes somos y de cómo nos relacionamos con los demás y con el mundo en que vivimos. La identidad identifica las formas en las que somos iguales que los otros que comparten esa posición, y las formas en las que somos diferentes de los que no comparten esa posición² (WOODWARD 1997: 1-2)

Con el fin de discutir la manera en que la lengua forma parte de la identidad del hablante, es necesario enlazar los conceptos de lengua e identidad con variables como la nación y nacionalismo. Por lo tanto, tratamos de definir brevemente los dos conceptos.

1 traducción nuestra del texto original en inglés: “when people use language, they do more than just try to get another person to understand the speaker’s thought and feelings. At the same time, both people are using language in subtle ways to define their relationship with each other, to identify themselves as part of a social group, and to establish the kind of speech event they are in”

2 traducción del texto original en inglés: “identity gives us an idea of who we are and of how we relate to others and to the world in which we live. Identity marks the ways in which we are the same as others who share that position, and the ways in which we are different from those who do not”

En primer lugar, señalamos que una nación es un pueblo con nombre que reconoce su identidad en virtud de una cultura común, una historia compartida y un territorio específico. (GUIBERNAU 1998)

Por otro lado, el nacionalismo se refiere al movimiento sociopolítico con el objetivo de lograr la independencia política y socioeconómica. Gelluer define este concepto como *"el principio político, sostiene que la política y la unidad nacional debe ser congruente"*³ (GELLUER 1983:45).

Por lo tanto, la lengua ha desempeñado un papel importante no sólo en el desarrollo de las ideas nacionalistas de los países que han sido sometidos a las potencias coloniales, sino también después de la consecución de su independencia *"en el sentido de que sirve como un vehículo de promoción de los valores culturales y las normas de construcción de una nación"*⁴ (MAC GIOLLA CHRÍOST 2004:67).

Todas las naciones que quieren reconquistar su identidad nacional están obligadas a afirmar su propia cultura, despojada gradualmente por el colonizador. Según Ennaji: *"la cultura es lo que básicamente caracteriza a una sociedad como una comunidad identificable, que abarca lengua, historia, geografía, religión, sistema político, literatura, arquitectura, folklore, tradiciones y creencias"*⁵ (ENNAJI 2005:24).

A partir de esta cita, podemos entender que la cultura tiene muchos componentes, la lengua constituye uno de estos importantes elementos. Se utiliza como un medio de expresión cultural, uno de los mayores complementos para entender las costumbres y creencias de las personas. De hecho, para reconocer una cultura es necesario adquirir una lengua y viceversa.

3 traducción del texto original en inglés: *"A political principle, which holds that the political and the national unit should be congruent"*

4 traducción del texto original en inglés: *"In the sense that it serves as a vehicle of promoting cultural values and norms of building a nation"*

5 traducción del texto original en inglés: *"Culture is what basically characterizes a society as an identifiable community, it encompasses language, history, geography, religion, the political system, literature, architecture, folklore, traditions and beliefs"*

Si aplicamos este hecho al contexto argelino, encontramos que hay dos culturas diferentes y opuestas, La cultura árabe-islámica y la cultura occidental. Este doble culturalismo es el resultado del contacto de las lenguas.

Las autoridades coloniales han tratado de controlar los argelinos para alejarse de su cultura árabe-islámica imponiendo tanto la lengua como la cultura francesas en toda la sociedad. El mismo procedimiento ha seguido por el gobierno argelino en la era post-colonial, donde el árabe se ha impuesto con el fin de afirmar la identidad y la cultura argelina. Mejor dicho, el propósito de ambas políticas consiste a sustituir una cultura por otra.

En lo que se refiere a la aculturación del individuo, los argelinos son libres de elegir su cultura propia. Efectivamente, algunos argelinos durante el período colonial han mantenido su cultura árabe-islámica, al mismo tiempo, han adquirido la cultura occidental. Algunos otros han logrado preservar lengua y la cultura francesa después de la independencia a pesar de la política de arabización.

La política de arabización se utiliza como un vehículo de resistencia contra la política francesa durante el colonialismo, requiere más tarde construir una nación en la era post-colonial. Inmediatamente después de lograr su independencia, Argelia ha impuesto el árabe como la única lengua nacional y oficial del país, buscando una política lingüística sistemática llamada arabización. La principal tarea de los planificadores lingüísticos era abordar con eficacia una política lingüística para alcanzar las necesidades lingüísticas del individuo y de la sociedad, así como el desarrollo social, económico, cultural y lingüístico de la nación.

2.1. ¿Qué es la cultura?

La cultura es una totalidad compleja formada de normas, de hábitos, de repertorio de acciones y de representación adquirida por el ser humano, tanto como un miembro de una sociedad. Toda cultura es singular, geográficamente, históricamente, socialmente localizada. Las culturas están hechas de prácticas de

creencias religiosas, educativas, alimentarias, artísticas y recreativas. Desde otro punto de vista se puede decir que la cultura es toda la información y habilidades que posee el ser humano, aunque también algunos animales de otras especies tienen culturas a pequeña escala. El concepto de cultura es fundamental para las disciplinas que se encargan del estudio de la sociedad, en especial para la antropología y la sociología.

La cultura es una preocupación, es una construcción teórica a partir del comportamiento de los individuos de un grupo. Por tanto, nuestro conocimiento de la cultura de un grupo va a provenir de la observación de los miembros de ese grupo que vamos a poder concretar en patrones específicos de comportamiento.

Cada individuo tiene su mapa mental, su guía de comportamiento, lo que llamamos su cultura personal. Mucha de esa cultura personal está formada por los patrones de comportamiento que comparte con su grupo social, es decir, parte de esa cultura consiste en el concepto que tiene de los mapas mentales de los otros miembros de la sociedad. Por tanto, la cultura de una sociedad se basa en la relación mutua que existe entre los mapas mentales individuales. El antropólogo como no puede conocer directamente el contenido mental de una persona, determina las características de estos mapas mentales a través de la observación del comportamiento.

La UNESCO, en 1982, declaró:

...que la cultura da al hombre la capacidad de reflexionar sobre sí mismo. Es ella la que hace de nosotros seres específicamente humanos, racionales, críticos y éticamente comprometidos. A través de ella discernimos los valores y efectuamos opciones. A través de ella el hombre se expresa, toma conciencia de sí mismo, se reconoce como un proyecto inacabado, pone en cuestión sus propias realizaciones, busca incansablemente nuevas significaciones, y crea obras que lo trascienden. (Declaración de México 1982, documento internet).

La palabra “*cultura*” y la palabra “*civilización*”, según la famosa definición dada por Edward Taylor en 1871, designan “*cette totalité complexe qui comprend*

les connaissances, les croyances, les arts, les lois, la morale, la coutume et tout autre capacité et habitude acquise par l'homme en tant que membre de la science"⁶. Según Jean-Pierre Warnier: "*La boussole de la société, sans laquelle les membres ne sauraient ni d'où ils viennent, ni comment il convient de se comporter*"⁷ (WARNIER, J.P. 1999:05)

2.2. ¿Qué es la globalización?

Según el sociólogo Ronald Robertson "*Globalization is the compression of the world and the intensification of the consciousness of the world as a whole*"⁸ (ROBERTSON, R. 1992: 43). La globalización es una palabra que implica un movimiento social en la extensión cultural de un mundo. La noción de "mundo" está generalmente definida históricamente. La idea de "mundo" era la preocupación de las civilizaciones de griegas y romanas (la Odisea de Homero, Periplo de Hannon), después, durante casi tres siglos, del siglo VII hasta el siglo XIV con los viajeros árabes que cruzaban las tierras y los mares, por ejemplo los escritos del viajero Ibn Batuta, también los escritos de Ibn Jaldún quien pasaba de patio a otro, y que nos dejó la Moqqadima, mayor obra sociológica en la que se ha inspirado Europa que emergía de las tinieblas de la Edad Media.

Una de las definiciones más admitidas es la del informe mundial sobre el desarrollo humano de 1997 del PNUD⁹:

La globalisation recouvre à la fois une réalité et un appel à réaliser en projet normatif. En tant que réalité, elle désigne le processus d'élargissement et d'intensification des flux marchands, financiers d'information à l'intérieur d'un marché mondial unique et intégré. En tant qu'appel, elle prescrit la libéralisation des marchés nationaux et mondiaux, fidèle au credo selon lequel la libre circulation des biens et des

⁶ **Versión original, traducción nuestra:** "esta totalidad compleja que comprende los conocimientos, las creencias, las artes, las leyes, la moral, la costumbre y otras capacidad y hábito adquirida por el hombre tanto como miembro de la ciencia"

⁷ **Versión original, traducción nuestra:** "La brújula de la sociedad, sin ella los miembros no sabrían ni dónde vienen ni como conviene de comportarse "

⁸ **Versión original, traducción nuestra:** "la globalización es la compresión del mundo y la intensificación del mundo en su conjunto"

⁹ **PNUD:** abreviatura del "**Programa de las Naciones para el Desarrollo**" creado en 1965, pertenece al sistema de las Naciones Unidas y su función es contribuir a la mejora de la calidad de la vida de las naciones. El **PNUD** promueve el cambio y conecta a los conocimientos, la experiencia y los recursos necesarios para ayudar a los pueblos a llegar a una vida mejor.

services, des capitaux et des informations produira un résultat optimal en termes de croissance économique et de bien-être humain [...] ¹⁰. (CHITOUR, CH. E. 2002: 19)

La globalización es un proceso histórico que es el resultado de la innovación humana y del progreso técnico. Evoca la integración creciente de las economías en el mundo entero. Este término evoca los intercambios internacionales económicos y tecnológicos; también implica las dimensiones sociales, culturales y políticas a gran escala. Consiste en la creciente comunicación e interdependencia entre los distintos países del mundo unificando sus mercados, sociedades y culturas, a través de una serie de transformaciones sociales, económicas y políticas que les dan un carácter global. Entonces, la globalización término que significa, por una parte, la integración de las producciones y la interconexión de mercados, de bienes, de servicios y de mercados financieros al plan mundial; y por otra parte, la unificación de las sociedades mezclando las culturas y las políticas.

La globalización es a menudo identificada como un proceso dinámico producido principalmente por las sociedades que viven bajo el capitalismo democrático o la democracia liberal (libertad de expresión) y que han abierto sus puertas a la revolución informática, plegando a un nivel considerable de liberalización y democratización en su cultura política, en su ordenamiento jurídico y económico nacional, y en sus relaciones internacionales.

El término globalización se utilizaba desde los años 80, es decir, desde que el progreso técnico permitía de efectuar más fácilmente y más rápidamente las operaciones internacionales (comerciales o financieros). Este proceso originado en la Civilización Occidental y que se ha expandido alrededor del mundo en las últimas décadas de la Edad Contemporánea (segunda mitad del siglo XX) recibe su mayor impulso con la caída del comunismo y el fin de la Guerra Fría, y continúa en el siglo XXI. Se caracteriza en la economía por la integración de las economías locales a una economía de mercado mundial donde los modos de producción y los movimientos de capital se configuran a escala planetaria (Nueva Economía). Colectando mayor importancia el rol de las empresas multinacionales y la libre circulación de capitales junto con la

¹⁰ **Versión original, traducción nuestra:** “la globalización recubre a la vez una realidad y un llamamiento a realizar en proyecto normativo. Tanto como realidad, designa el proceso de la extensión y de la intensificación de los flujos mercantes, financieros y de información al interior de un mercado mundial único e integrado. Tanto como llamamiento, prescribe la liberalización de los mercados nacionales y mundiales, fiel al credo según el que la circulación libre de bienes y de servicios, de capitales y de informaciones producirá un resultado óptimo en términos de crecimiento económico y del bienestar humano (...)”.

implantación definitiva de la sociedad del consumo. El ordenamiento jurídico también siente los efectos de la globalización y se ve en la necesidad de uniformizar y facilitar procedimientos y regulaciones nacionales e internacionales con el fin de mejorar las condiciones de competitividad y seguridad jurídica, además de universalizar el reconocimiento de los derechos fundamentales de ciudadanía.

El fenómeno de globalización está caracterizado por la desaparición progresiva de las fronteras nacionales, que sean productivas o financieras: los obstáculos en el comercio internacional están reducidos, y no sólo se trata de derechos de aduana, sino también de las facilidades de comunicación. Es decir, la globalización se ha devuelto el mundo como un pequeño pueblo con la aparición de los medios de comunicación más poderosos del mundo (internet, móvil, televisión, satélite, etc.) reduciendo las fronteras entre los diferentes países.

En la cultura, se caracteriza por un proceso que interrelaciona las sociedades y culturas locales en una cultura global (aldea global)¹¹, al respecto existe divergencia de criterios sobre si se trata de un fenómeno de asimilación occidental de fusión multicultural. En lo tecnológico, la globalización depende de los avances en la conectividad humana (transporte y telecomunicaciones) facilitando la libre circulación de personas y la masificación de internet.

En el plano ideológico, los credos y valores colectivistas y tradicionalistas causan desinterés generalizado y van perdiendo terreno ante el individualismo y el cosmopolitismo de la sociedad abierta. Mientras tanto en la política los gobiernos van perdiendo atribuciones ante lo que se ha denominado sociedad red, el activismo cada vez más gira en torno a las redes sociales, se ha extendido la transición de la democracia contra los regímenes despóticos, y en políticas públicas destacan los esfuerzos para la transición al capitalismo en algunas de las

¹¹ **Aldea global** es un término del filósofo y sociólogo **Marshall McLuhan**, tirado de su obra: *The Medium is the Message* aparecida en 1967, para calificar los efectos de la globalización, de los medios y de las tecnologías de la información y de la comunicación. Según este sociólogo “*les moyens de communication audiovisuelle modernes (télévision, radio...) et la communication instantanée de l'information mettent en cause la suprématie de l'écrit*” (MCLUHAN M. 1967: 64). [Versión original, traducción nuestra: “los medios de la comunicación audiovisuales modernos (televisión, radio...) y la comunicación instantánea de la información ponen en razón la supremacía del escrito”].

En este mundo unificado donde la información vehiculada por los medios de masas funda el conjunto de las micro-sociedades en una sola sociedad. Según él no sería más que una cultura, como si el mundo fuera un pueblo y una comunidad donde podemos vivir en un mismo tiempo, al mismo ritmo, entonces en un mismo espacio. La capacidad para una persona de recuperar informaciones más rápidamente en cualquier punto del planeta (enlazado a una red) da la impresión de estar en el mismo lugar virtual, en la misma aldea.

antiguas economías dirigidas y la transición del feudalismo al capitalismo en economías subdesarrolladas de algunos países aunque con distintos grados de éxito.

Geopolíticamente el mundo se debate entre la unipolaridad de la superpotencia estadounidense y el surgimiento de nuevas potencias regionales, y en relaciones internacionales el multilateralismo y el poder blando se vuelven los mecanismos más aceptados por la comunidad internacional.

2.3. Cultura como identidad frente a la globalización

La globalización en la cultura se manifiesta en la integración y en el contacto de prácticas culturales: marcas, consumo de medios, valores, iconos, personajes, imaginario colectivo, costumbres, relaciones, etc. En un sentido restrictivo del concepto de cultura, se entiende sobre todo lo relacionado con la difusión y consumo de los productos culturales a alcance mundial, fundamentalmente cine, televisión, literatura y música. En los que el factor tecnológico multiplica su capacidad de difusión a gran escala.

La globalización queda esencialmente económica y tecnológica. La globalización política, cultural y social, lo que se puede llamar la “globalización de los espíritus”, desarrolla mucho menos rápida que ésta del mercado o de las redes. “Dans l’histoire humaine, l’esprit est toujours en retard sur la matière et l’événement”¹², decía el filósofo Jacques Maritain con la aceleración de las transformaciones pendientes, jamás el espíritu humano no está en retraso que hoy. (CHITOUR, CH. E. 2002: 177).

La historia cultural empieza bajo el signo de la más extrema fragmentación. La humanidad se construye dispersándose sobre casi toda la superficie de las tierras emergidas. La diversidad lingüística social y cultural está llevada al extremo a pesar de las comunicaciones constantes, pero lentas a la escala planetaria. El desarrollo de los intercambios mercantes toca sectores cada vez más numerosos de la actividad humana.

¹² **Versión original, traducción nuestra:** “En la historia humana, el espíritu está siempre en retraso sobre la materia y el acontecimiento”.

2.4. Cultura global e identidad

La cultura global es un nuevo tipo de cultura “mundial” o “transnacional” en la que se habla con relación a la sociedad informacional, el impacto cultural inherente y la dominación económica y financiera.

En el espacio público, los ciudadanos están llevados en una mezcla de imágenes: decenas de canales de televisión, de pantallas internet, de videocasetes, de discos informáticos vallas publicitarias, siempre más numerosas, perentorias, pretenden reflejar la realidad.

Lenguas y culturas están al centro de los fenómenos de la identidad. Ésta se define según Cuche como el conjunto de los repertorios de acción de lenguas y de culturas que permiten a una de reconocer su pertenencia dentro un grupo social y de identificarse con sí misma. Sin embargo se puede pensar que la identidad es la función del contexto, es decir que su fluctuación dependerá de lo que se singulariza: la lengua, la religión, el color de la piel (la raza)... (CUCHE D. 1996: 74)

Sin embargo las culturas están siempre en contacto de una manera aceptada, lenta y templada. Los primeros choques culturales fueron a la vez los de la tradición y de la religión. Cuando Francia invadió Argelia, el desarraigo cultural y cultural es más importante que la expoliación de la tierra. Estamos lejos de la aculturación¹³ encantada por los sociólogos colonialistas. No había sido una aceptación de la cultura francesa que intentaba de imponerse por el hierro y por el fuego. (CHITOUR CH. E 1998: 174).

El 05 de julio 1962 era la recuperación de la tierra, pero el desastre de la identidad está siempre aquí. Además es el objeto de nuestro trabajo, las revoluciones industriales sucesivas notadamente éstas de la última mitad de siglo XX han dotado los países desarrollados de “maquinas a fabricar productos culturales”, y medios de

¹³ **La aculturación:** según Cuche es “*L'ensemble des phénomènes qui résultent d'un contact continu et direct entre des groupes d'individus de culture différente et qui entraînent des changements dans les modèles culturels initiaux de l'un ou des deux groupes*” (CUCHE D. 1996: 89). [Versión original, traducción nuestra: “el conjunto de los fenómenos que resultan de un contacto continuado y directo entre grupos de individuos de cultura diferente y que producen cambios en los modelos culturales iniciales del uno o de los dos grupos.”] Los contactos deben ser directos y continuados entre los grupos concernidos. Los cambios pueden tocar un solo grupo, o los dos.

difusión de gran poder. La industria cultural naciente propone productos culturales no auténticos, estandarizados, superficiales y no duraderos; (cultura de Coca, de MacDonald's, de Jean Levi Strauss...). Esta cultura global no sólo influye sobre el estilo de vestimenta o las costumbres de la comida sino también deja sus huellas sobre el comportamiento. Es decir, puede influir hasta en la manera de hablar.

3. Contradicciones entre lo “local” y lo “global”

Todo ser humano, y por extensión, todo grupo social, dispone sus propias normas culturales. Entonces, ¿por qué ciertas culturas son consideradas más importantes y útiles que otras, aunque según la **DUDH**¹⁴ elaborada por la **ONU** en 1948, somos todos iguales delante la ley en el plan constitucional y global?

Como hemos señalado antes, la cultura es el conjunto de los usos, costumbres, manifestaciones artísticas, religiosas, lingüísticas... para algunos sociólogos, la cultura es la función del desarrollo de la personalidad. En efecto, no hemos llevado nada en esta vida y todos vamos a aprenderla. También podemos asimilar la cultura a la educación. De este punto de vista, cada uno adquiere respectivamente nociones diferentes unas de otras, a causa de las divergencias de capacidades, de comprensión y de adaptación.

Por analogía, este individuo de la sociedad es el producto y el núcleo de la comunidad de pertenencia. Según Jacqueline de Romilly: “*de tous les livres, la culture est celui qui est le moins propre à l'argent, le plus propre à nier et transcender toute hiérarchie sociale*”¹⁵ (ROMILLY J. documento internet). De este sentido, ¿podemos siempre diferenciar una cultura local de una cultura más global?

La cultura se caracteriza por el lenguaje, definido por Descartes como “el propio del hombre”. En el plan colectivo, la cultura engloba también los ritos y las costumbres, los tactos, y a veces la raza. Sin embargo, al interior de una sola y misma comunidad, se puede distinguir una diversidad de culturas, ligadas ya a la situación geográfica, al mestizaje con los pueblos cercanos, o al proceso de sedentarización (fecha, duración y adaptabilidad ecológica). Entonces, la cultura es propia y específica. Pues, ¿por qué se habla de hegemonía de una cultura (la

¹⁴ **DUDH**: abreviatura de la Declaración Universal de los Derechos del Hombre. Esta declaración hace 60 años, ha inspirado un corpus abundante de tratados internacionales legalmente apremiantes relativos a los derechos del hombre.

¹⁵ **Versión original, traducción nuestra**: “de todos los libros, la cultura es lo que es el menos propio al dinero, el más propio a negar y transcender toda jerarquía social”.

raza) en la otra? ¿Las culturas no se equivalen si consideradas en una misma base cronológica?

Recientemente, la globalización causa riesgos relativos a la progresión, hasta la desaparición de ciertas minoridades. Esto se explica por el sentido mismo de la globalización, lo que penaliza las más débiles. También, vías se elevan para revelar esta práctica, y programas y proyectos se ejecutan y se concretizan más a fin de valorizar cada cultura y civilización, y dar una suerte a la paz y al desarrollo global.

De un lado, tenemos territorios, países, fronteras marcados en la historia y la geografía. De otro lado, tenemos verdaderos “*no man’s lands*” (hombre sin territorios), sin legitimidad, sin soberanía, sin responsabilidad, como el ciberespacio¹⁶. El ciberespacio es, por naturaleza, multinacional, transnacional, supranacional. Más las comunidades ‘virtuales’ se desarrollan en el ciberespacio (comunidades de los operadores financieros, empresas virtuales, más de los ‘guetos’ de exclusión real se refuerzan).

Una cultura del universo es primeramente una ética universal. Hoy la cibercultura¹⁷ es uno de los lugares donde se elaboran nuevos comportamientos intelectuales y culturales, capaces de encarnar concretamente y prácticamente la cuestión del universo. Entonces, la cibercultura se puede definir como una cultura susceptible a ayudarnos a aumentar los desafíos de la era ciber de hecho que sus instrumentos “digital, internet...” y sus modelos “colaboración virtual, repartición de la información...” están proporcionados a la globalización.

¹⁶ **El ciberespacio** es un espacio virtual creado por medios informáticos; particularmente, aquel por el que se desplazan imaginariamente los usuarios de internet.

¹⁷ **La cibercultura:** el término parecido a principios de 1990. Es un neologismo que combina las palabras **cultura** y **ciber**, en relación con la cibernética, así como lo relacionado con la realidad virtual. Son las Tecnologías de la información y la comunicación las que han generado una gran revolución en la manera de acceder, apropiarse y transmitir la información, generando nuevos desarrollos sociales, políticos y económicos, que es lo que el común de la gente interpreta como cibercultura. Según **Derrick de Kerckhove**, es desde el computador donde se ha configurado un lenguaje universal: el digital. La cibercultura engloba obras muy diversas presentando un enlace con las tecnologías de la información: la informática y las redes. Este enlace puede ser de uso, cuando músicos y grafistas se hacen cargo de la microinformática como herramienta de creación. También, puede ser imaginario y metafórico cuando los romanceros ciberpunk inventan inteligencias artificiales omniscientes extrapolando desde sus maquinas (Macintosh...). Durante 1990, numerosas pruebas van a utilizar el Web, y más largamente internet como una metáfora del conocimiento, de la sociedad y del mundo.

Necesitamos una cultura capaz de ayudarnos a unir lo global con lo local, es decir, una cultura “glocal”¹⁸. La cibercultura que acompaña la emergencia de la ‘sociedad global de la información’, posee ciertos caracteres de tal cultura “glocal”, cuya ‘cultura de Internet’ es una prefiguración. La cibercultura dispone modelos mentales e instrumentales capaces de ayudarnos a comprender mejor las nuevas formas de la complejidad. Así la simulación numérica y la realidad virtual permiten de crear “experiencias de pensamiento”.

Una cultura glocalizada es la mezcla que se da entre los elementos culturales locales y particulares con los mundializados. Supone que en un mundo global, en el que asistimos a una creciente eliminación de las barreras a niveles económico, político y social, se desarrolla la existencia de fronteras culturales, generadas por las personas que defienden sus tradiciones de la globalización cultural. Para los sociólogos, Roland Robertson o Anthony Giddens; la cultura glocal puede ser considerada como un fenómeno contradictorio que crea una relación dialéctica entre lo global y lo local.

4. El impacto de la economía

El mundo actual se caracteriza por la dominación financiera. La única ley real es la busca de provecho, lo que se traduce en el plan financiero por la volatilidad de los mercados, en el plan industrial por un permanente crecimiento de la productividad, una mecanización hasta el extremo y deslocalizaciones permanentes.

Según Karl Marx la causa principal de la evolución histórica es la economía. La historia humana es el resultado de relaciones sociales que se imponen a la voluntad de los hombres. Estas relaciones sociales expresan la contradicción existiendo entre las fuerzas (medios) económicas de la producción, es decir, los hombres y sus herramientas.

4.1. La alienación

La alienación económica que es la infraestructura de la sociedad, es la fuente de todas las alienaciones: social, política, religiosa y filosófica que constituyen la superestructura.

➤ La infraestructura

¹⁸ **Glocalización:** es un término viene de la contracción entre dos palabras globalización y localización. El término “glocalización” ha sido introducido en el vocabulario inglés por el sociólogo británico **Roland Robertson**. En 1995, el sociólogo **Blaise Galland**, utilizó este término para caracterizar el efecto de las tecnologías de la información sobre la ordenación del territorio.

La naturaleza del hombre es de construir el mundo, pues de construirse él mismo, por el trabajo productivo, y no por la especulación sobre el trabajo del otro. En consecuencia el hombre debe producir y ser maestro de su producto.

➤ **La superestructura**

La alienación económica conduce a la alienación social, es decir que al antagonismo de la clase de los proletarios y de la clase de capitalistas, cuando la sociedad debería ser armoniosamente unidad.

La alienación social conduce a la alienación política porque para conservar su posición económicamente y socialmente dominante la clase de capitalistas debe controlar el estado, es decir la administración y el deber positivo.

La alienación política conduce a la alienación religiosa (FEUERBACH, L. 1982) y (FREUD, S. 1971) y filosófica porque la clase dirigente de los capitalistas debe legitimar su poder.

Cualquier sea el modo de producción económica, una clase dirigente explota la clase de los dirigidos. Según Karl Marx, esta situación de opresión del hombre por el hombre no será eternal. Un día la sociedad será sin clases.

4.2. Medios de comunicación

Los medios de comunicación se han transformado en los últimos 30 años, en grandes promotores de identidades sociales. Construyen la imagen de las personas de una sociedad y las transmiten para que el resto pueda reflejarse en ella. Ya en la década de los años 70, se hablaba de la penetración cultural que provocaban algunos productos audiovisuales de los países del norte. Pero a medida que avanzaban los años y las legislaciones quedaban obsoletas, se iba produciendo una concentración y mercantilización de todo lo que sucedía en los medios masivos de comunicación. Cada vez menos voces se escuchaban y fue concentrándose, no sólo el sector empresarial que poseía varios medios gráficos, radiales y televisivos sino también, el uso de la palabra.

No obstante, que los medios de comunicación de masas y la comercialización transnacional hayan contribuido con entusiasmo a la imagen de un “joven global” que lleva ropa vaquera, zapatillas deportivas, mochila..., y que probablemente ve la MTV y bebe Coca Cola, y utiliza palabras extranjeras, no

quiere decir que se trate de un concepto que se pueda defender, puesto que son semejanzas relativamente superficiales. No implican la condición de miembro de una cultura común. Es posible que los jóvenes de los países en desarrollo tengan un aspecto “occidental”, pero que no lo sean en nada, ya que articulan sistemas de valores muy distintos. Por ejemplo, la investigación en Indonesia demuestra que los jóvenes musulmanes eran muy críticos con la influencia de los “medios de comunicación”, y a menudo hablaban como defensores de la cultura y la tradición (NILAN 2003: 7).

Los medios de comunicación constituyen una rica fuente de recursos simbólicos con los que los jóvenes interactúan en la elaboración de la propia identidad. Éstos se sirven de un conjunto de textos mediáticos que atraen por igual a jóvenes y que utilizan a modo de caja de herramientas para negociar la identidad juvenil. Se trata de productos de terror y suspense y contenidos televisivos como las series y “*los talk shows*”. Con todo, esa multiplicidad de recursos y fuentes que conforman su experiencia mediada hace sospechosa la idea de un yo estable y de una identidad única

Los medios visuales occidentales –la televisión y las películas– eran su objeto principal de crítica cultural. No obstante, mientras articulaban dicho discurso, también llevaban ropa y artículos que indicaban que seguían activamente las tendencias juveniles de cultura popular global. Eran habitantes urbanos, llevaban ropa y zapatos de moda (a menudo de marca); su discurso estaba plagado de expresiones en inglés y modernísimo.

Como hemos señalado antes que los jóvenes del mundo parecen copiar el estilo de vestimenta, y al mismo tiempo la manera de saludo, la música y la danza. Los saludos se hacen a la americana. La música de techno, rap, R’n’B, hip hop, rock y pop junta los jóvenes en las fiestas de rap de trance¹⁹, también en las calles practican sus danzas occidentales delante de la gente sin ningún complejo.

Est devenu, en France, pour des adolescents venus de milieux ou de quartiers défavorisés, un moyen d'expression et de contestation, en même temps que d'identification, le champ

¹⁹ **Trance** (anglicismo). es un nuevo género de música.

rap étant également un discours social²⁰ (DEBBASCH, CH. y PONTIER, J.M. 2001: 648).

Componentes de la cultura de la calle, las pintadas y los grafitis son notables y forman parte integrante de esta influencia. Se trata de una manera simbólica para acaparar los centros públicos. Los grafitis invaden las paredes de casas, escuelas, liceos hasta las paredes de los cementerios; las puertas, las estaciones de autobuses... Están flagrantes y no pueden pasar desapercibidos. *“C'est un moyen efficace pour exprimer la haine et la colère et pour atteindre autrui- qui plus est anonymement, c'est-à-dire sans risque de représailles”*²¹ (LEPOUTRE, D. 2001: 112).

No es de extrañar que pareciera que querían lo mejor de los dos mundos. Más que hipocresía. Las identidades locales no son fijas y lineales, sino que se forman mediante hábitos como constituciones propias mayormente auto-definidoras (ROBINSON 2002: 159). En el contexto no occidental, la constitución cultural propia –la definición de la identidad– se produce principalmente a través de la iteración de diferencia, a través de las distinciones de la cultura occidental y las oposiciones a la misma. *“La diferencia es constitutiva de la identidad”*, escriben Morley y Robins (1995: 45). Pero, para la mayoría de la juventud de los países en desarrollo, esto no significa una falta de conocimiento de lo occidental.

De manera análoga, los jóvenes europeos critican muchas veces la hegemonía cultural de Unión Europea, pero abrazan con entusiasmo los productos culturales populares norteamericanos, tales como la moda y la música, mientras se muestran categóricos en cuanto a su identidad cultural específica como franceses o catalanes. Debemos concluir que las culturas juveniles son

²⁰ **Versión original, traducción nuestra:** “Ha vuelto, en Francia, para adolescentes derivados del centro o de pueblos desfavorecidos, un medio de expresión y de contestación, como identificación, el campo de rap es también un discurso social”.

²¹ **Versión original, traducción nuestra:** “Es un medio eficaz para expresar el odio y la rabia y para alcanzar ajeno que mas es anónimamente, es decir sin riesgo de represalias”

siempre locales, sin ningún género de dudas, a pesar de los detalles derivados globalmente.

5. Lenguaje global

Las autoridades nacionales e internacionales son el vehículo de la globalización del lenguaje. Su fuerza se ejerce de maneras múltiples.

5.1. Poderes del lenguaje

Las políticas lingüísticas nacionales favorecen el “todo al inglés”. Todos los países del mundo se adaptan a la realidad de la globalización dominada por el angloamericano²², pasa a volverse lingua franca (SCHÄFFNER 2000), o “*global language*” (CRYSTAL 1997), en los intercambios comerciales en la escala global. En Europa, para no tomar únicamente este ejemplo, hay que admitir que “la servidumbre consentida” (GRIN 2004) a la lengua y a la cultura anglosajonas dominantes no se explica por la demografía de la comunidad de la lengua inglesa minoritaria en el cuadro de la Unión Europea, pero por el poder económico del modelo americano.

Los discursos gubernamentales de los responsables políticos, de los administradores públicos y privados de todos los países se adaptan a esta nueva cultura. La lengua de la globalización es, por excelencia, un lenguaje de economistas. Los diccionarios electrónicos o papeles del Banco Mundial o del Fondo Monetario Internacional, son la referencia al lado de las obras múltiples de la gestión, del marketing y del comercio internacional que abundan en las librerías.

5.2. Características del lenguaje global

Argot, el lenguaje político, económico y administrativo de las organizaciones internacionales y de los organismos nacionales gubernamentales o no-gubernamentales que lo repercuten, se utiliza y elimina las lenguas vernáculas salpicadas de sus expresiones idiomáticas y de sus regionalismos.

²² El angloamericano es el habla de los países de América del norte (los Estados Unidos)

La lengua de traducción, no se puede negar la influencia de la traducción sobre los textos de los organismos internacionales. La Unión Europea debe asegurar la traducción entre 21 lenguas oficiales. El informe de la Comisión Mundial sobre la dimensión social de la globalización está publicado en seis lenguas (inglés, francés, árabe, español, ruso y alemán). Según ciertos estudios (ANDERMAN y ROGERS, 2005), la lengua tiende a empobrecerse y a uniformizarse bajo el efecto de la traducción.

El peso de los anglicismos, la generalización del discurso de las organizaciones internacionales repercute legitimándolas los anglicismos que hacen las lenguas más opacas a causa del deslizamiento de los sentidos. En este contexto, los ejemplos son numerosos: oportunidad (del inglés *opportunity*) para designar una ocasión comercial, facilidades (del inglés *facilities*) para designar las instalaciones físicas en un lugar de trabajo, *competición* en vez de concurrencia, *challenge* para desafío...

¿Cuál es la importancia del anglicismo? Ciertos autores buscan el lado positivo de este “anglicismo”, a saber la uniformización de las lenguas en la escala global (PHILLIPSON y SKUTNABB-KANGAS 1999). “*Anglicisms constitute perhaps the strongest unifying factor among the world’s languages*”²³ (GOTTLIEB 2005: 161). En varias situaciones de comunicación entre hablantes de lenguas diferentes, el recurso a un lexema inglés, referencia común, facilita la comunicación. Por otro lado, sería interesante analizar al lado de ciertos estratos de la sociedad; las razones de este apresuramiento a hacer alarde del conocimiento del inglés “Language display”. Cualesquiera sean las explicaciones del fenómeno, se revelará que el inglés volvería lingua franca, lengua basada en los intercambios internacionales.

Entonces, asistimos a una evolución de la terminología: los neologismos corresponden a realidades nuevas; las palabras de la lengua general reciben sentidos nuevos (neosemia) en el contexto de mundialización, el primer ejemplo

²³ Traducción nuestra, versión original : “Quizás los anglicismos constituyan la unificación del factor más fuerte entre los idiomas del mundo”

es el mismo de global/globalización, en competencia con mundial/mundialización; los términos ingleses penetran las lenguas nacionales (anglicismos), una confusión resulta de la multitud de términos para designar las mismas realidades (sinonimia), y de su opacidad.

En el esquema de tres niveles (lengua internacional, lengua del estado, lengua gregaria), la lógica de la globalización supone quizás la desaparición de la segunda de estas tres lenguas, la lengua del estado. También, en los Estados Unidos de América, organizaciones como *US English*,²⁴ luchan para que el inglés sea reconocido como la lengua oficial del país, la única lengua oficial oponiéndose al bilingüismo que dejan presagiar las migraciones importantes de los hispanófonos.

Se puede parecer paradójico que ciertos hablantes del inglés se sienten amenazados por el español, pero estas representaciones forman parte de las situaciones y deben ser integradas en su descripción. Nos demuestran que la globalización supone la difusión de una cultura de masa (*cine, televisión, restauración de tipo McDonald's...*) que se acomoda de micro-culturas, pero soporta mal la excepción cultural, la resistencia (el cine francés, japonés, italiano...), y que de la misma manera acepta la fragmentación en micro-comunidades lingüísticas pero soporta mal las lenguas intermediarias, súper-centrales, que están localmente tanto de puntos de resistencia.

Si Europa se doblega a esta ley, puede ir hacia la dominación del inglés coexistente con la pluralidad de “pequeñas” lenguas como el galiciano, el catalán, el vasco, el corso, el alsaciano; mientras que el francés y el español serán lentamente reducidos a un estatuto de lenguas centrales, de lenguas regionales, y no más súper centrales. De este punto de vista, la defensa de las lenguas “amenazadas” aumenta la dominación de la lengua hiper-central, de la misma manera que, en las situaciones postcoloniales, estaba la división lingüística que sostenía las lenguas oficiales como el inglés, el francés o el portugués.

²⁴ **US English** es un grupo de presión americano fundado en 1983 por el senador **Samuel Ichiye Hayakawa** y **John Tanton** para obtener la adopción del inglés como lengua oficial de los Estados Unidos.

Cierto todas la lenguas son iguales, lo que significa simplemente que todas las lenguas merecen por ejemplo ser descritas, pero del punto de vista de los países poderosos del mundo, las lenguas son profundamente desiguales.

1. Panorama sociolingüístico de Argelia

La situación lingüística de Argelia se caracteriza por el multilingüismo que debe a diferentes series de potencias. Desde tiempos remotos, el argelino estaba en contacto con los extranjeros. Esta aproximación le permitía estar más o menos en conformación con diversas lenguas. En este hecho, se encuentra en un universo de contacto de lenguas: la existencia y la coexistencia de muchas variedades lingüísticas. Pero antes de hablar de lo lingüístico tenemos que localizar Argelia históricamente y geográficamente

1.1. Situación geográfica

La situación geográfica es muy importante para determinar la historia y el futuro de un país, y como Argelia disfruta de una situación estratégica en el mapa del mundo eso le ayudó a jugar un papel importante en la escena internacional a lo largo de la historia.

Argelia es un país norteafricano que pertenece a los mundos africano, magrebí, árabe, musulmán y mediterráneo. Su superficie es de 2.381.741 Km². Se considera el país más grande de África tras la división de Sudán, con una gran parte de su territorio ocupada por el gran desierto del Sahara. *“Argelia, epicentro del Magerb. Es el único país que tiene una frontera común con cada uno de los Estados que lo componen.”* (BALTA P. 1994: 189)

Las fronteras terrestres de Argelia son: con Marruecos (1559 Km.), el Sahara Occidental (42 Km.), Mauritania (463 Km.), Mali (1376 Km.), Níger (956 Km.), Libia (982 km) y Túnez (965 Km.), con un total de 6343 km (Véase anexos, fig. 01).

1.2. Situación histórica

Desde la llegada de los fenicios y los romanos que ocuparon el norte de África hasta la llegada de los españoles (1509 – 1708), los turcos (1708 – 1732), los españoles de nuevo (1732 - 1791), la reconquista otomana (1791 – 1830). Esta última fecha que se inició la colonización de los franceses. Estas ocupaciones han dejado huellas culturales y lingüísticas específicas sobre los argelinos.

A partir de este breve esbozo geográfico e histórico, presentamos la verdadera situación lingüística argelina.

1.3. Situación lingüística

Nuestro país es multilingüe: se usa el árabe clásico en todo lo que es oficial, el francés en la enseñanza científica, el árabe dialectal cuya utilidad es mayoritaria, el tamazight como lengua nacional. También, se usan otras como el inglés en todo lo que es tecnología, el español y el alemán enseñadas en las instituciones (HAMMAL K. 2013: 49).

Con lo cual, podemos decir que la situación lingüística de Argelia ofrece una imagen clara de una sociedad multilingüe, muy rica culturalmente y con una mezcla étnica que se puede observar en todos los países del Magreb árabe. Según Paul Balta, hablando de los factores comunes que comparten los países del Magreb y la existencia de un fondo étnico común: “*podemos observarlo claramente, sabiendo que todos los países del Magreb son bilingües o multilingües*” (BALTA P.1994:01).

Como hemos mencionado que en Argelia, el idioma oficial es el árabe clásico, el tamazight, considerado como lengua nacional. La situación lingüística de Argelia varía de una zona a otra dependiendo de las diferentes variedades del árabe hablado (norte, sur, este y oeste), también de la lengua colonial (francés) que es la lengua empleada en el mundo de los negocios, la prensa, la administración, la medicina y el turismo, etc. Y al final, los distintos dialectos del tamazight.

1.3.1. Árabe

El árabe, una lengua semítica nacida en el medio oriente y el golfo pérsico, esta lengua era presente en esta área geográfica pero con la llegada del Corán escrito en árabe y del Islam, tuvo una expansión grande llegando hasta el Magreb. Debido a los fuertes vínculos, la lengua y la religión, el árabe emerge como un símbolo de la identidad árabe-musulmana. Benrabah dice: “*El idioma árabe y el Islam son inseparables. Árabe tiene una privilegiada posición, puesto que es la lengua del Corán y del Profeta, y la lengua común de todos los musulmanes en el mundo, lengua de la ciencia, lengua de la cultura*”¹ (BENRABAH 2007:67).

En el contexto argelino, el término árabe, refiere a las variedades lingüísticas que existen dentro de la comunidad, cada variedad se utiliza para una función específica. Estas variedades pueden ser divididas en dos clases:

1 Traducción nuestra del texto original en inglés: “*The Arabic language and Islam are inseparable. Arabic has a privileged position as it is the language of the Koran and the Prophet, and the shared language of all Muslims in the world, language of science, language of culture*”

1.3.1.1. *Árabe clásico*

Considerado como la alta variedad. “A” desde un lado, es un modelo de lingüística por excelencia, porque es la lengua del Corán. Hoy día, esta variedad ya no se utiliza en la vida cotidiana de los argelinos, sino que es más bien limitada a las prácticas religiosas. El árabe estándar, por otro lado, es una forma que se ha establecido para la modernización del árabe clásico y hacerlo más acomodado a la vida moderna. Es gramaticalmente y fonológicamente basado en reglas del árabe clásico, con una menor complejidad del vocabulario, ya que contiene muchos préstamos especialmente de inglés y francés como el caso de los términos técnicos y científicos como: Internet, computadora, etc.

Árabe ha sido declarado constitucionalmente lengua nacional y oficial del país, por lo que es el vehículo de la enseñanza, en todos los niveles de la educación, especialmente en la enseñanza primaria y la educación secundaria, todas las asignaturas se imparten en árabe.

En la enseñanza superior el árabe emerge como el único idioma de la instrucción para la mayoría de las disciplinas, excepto las disciplinas científicas y tecnológicas. Es la lengua oficial del gobierno, la prensa escrita y oral, y todo tipo de documentos administrativos.

1.3.1.2. *Árabe vernáculo*

O árabe dialectal, coloquial o árabe argelino es la variedad baja, ya que no es ni codificado ni estandarizada. Se considera como lengua materna de la mayoría de los hablantes argelinos que no son bereberes. A pesar de ello, el árabe argelino tiene muchos sub-dialectos que se encuentran en diferentes regiones del país, que son todos mutuamente inteligibles. Kaye dice:

Se refiere a la lengua coloquial conocida como ammia, darija o lahja (dialectos). Siendo hablada y no está escrita, que se distingue del árabe clásico, es como resultado de una general simplificación gramatical en la estructura y con menos categorías gramaticales² (KAYE 1970:67)

2 Traducción nuestra del texto original en inglés : “ *It refers to the colloquial language known as amma, darija or lahja (dialects). The colloquial varieties number in the hundreds. Being spoken and not written, they are distinguishable from Classical Arabic as a result of a general grammatical simplification in structure with fewer grammatical categories*”.

El árabe dialectal es restringido al uso de todos los días, comunicación informal dentro de las familias y en la vida cotidiana, aunque este es bastante desarrollado debido a la enorme cantidad de préstamos que contiene, la mayoría son procedentes principalmente del francés, español e inglés. El árabe dialectal derivado del árabe clásico, se considera como la lengua materna de la mayoría de la población argelina. No se inserta en las instituciones de enseñanza/aprendizaje. En efecto, su aparición se limita en contextos sociales informales. Su estatuto lo ofrece la posibilidad de influir y de ser influido por otras lenguas. En el árabe dialectal se notan muchos préstamos. También, con su cohabitación con el árabe clásico, se crea una situación de diglosia³.

1.3.2. Tamazight

Otra lengua materna de una minoría de la población argelina, incluye múltiples variantes: el chawi, el kabil, el mzab y el terguí⁴.

Actualmente, el tamazight tiene dos manifestaciones:

- Una al nivel cultural que se traduce por una reactivación de la cultura tradicional (uso de los trajes bereberes: actualización del patrimonio). En la Literatura: asistimos a la consagración de los autores, en la música, aparición del género “Kabyle”.
- Otra al nivel político: reivindicación clara para el reconocimiento de la lengua tamazight como lengua nacional al lado del árabe (MOUSSAOUI M. 1992: 49-51). En 2002, el parlamento argelino estableció el tamazight como “lengua nacional al lado del árabe”, resultado de la necesidad de su integración en los sistemas educativos y mediáticos. Esta situación es una gran realización que ha cambiado la historia de la nación y se considera como el comienzo de una etapa importante en el remate de los componentes de la identidad nacional.

3 El concepto de “diglosia” es la coexistencia de dos variedades lingüísticas: una “alta” y otra “baja”, en una misma comunidad como por ejemplo, la situación árabe (dialecto/árabe clásico) en Argelia. Nuestro país se identifica por las prácticas lingüísticas donde la alternancia diglósica o triglósica. Ejemplo: árabe dialectal/francés o tamazight/árabe dialectal/francés, etc.

4 La variedad chawi se encuentra en el este de Argelia (Batna, Oum el Bouagui, Khenchla, etc.), la variedad kabil en el centro de Argelia (Tizi Ouzou, Bejaia, etc.), el mzab en la región de Ghardaia y la variedad terguí en el sur argelino.

A partir de este momento, la lengua bereber encuentra progresivamente su estatuto: por una parte, en algunas instituciones (enseñanza en algunos colegios) como Bejaia, Tizi-Ouzou, Batna, Argel, etc. Por otra parte, se instala en las medias escritas y audiovisuales durante las noticias (las noticias de las 18:00 en ENTV), emisiones y reportajes (como la emisión de Tmourth nagh en Algérie 4), publicidades, la primavera bereber (Printemps Berbère⁵), etc.

Además del bereber, el francés, herencia lingüística de la época colonial. Debido a su enorme propagación después de la independencia, es considerado la segunda lengua más utilizada después del árabe.

1.3.3. Francés

A pesar de los esfuerzos realizados respecto a la fundación de las reglas de la arabización, el francés representa un medio de comunicación privilegiado de una elite argelina. Todavía más, algunas obras literarias y artísticas son elaboradas en lengua francesa, dicha “extranjera” que se utiliza en los programas de canales televisadas y radiofónicas; tales como: las obras de Yasmina Khadra, Mouloud Feraoun o las canales televisas como: Canal Algérie, etc.

La lengua francesa beneficia de un estatuto particular en la República Argelina, resultado inmediato de una influencia sociocultural de una larga ocupación. “*La generalización de la escolarización bilingüe favoreció también el mantenimiento del francés que es al origen de la situación del plurilingüismo que prevalece en Argelia*” (MOUSSAOUI M. 1992: 54). Deducimos de esta cita que, además de su uso institucional, el francés es la lengua más usada por la elite: ciertas capas sociales y en los medios urbanos.

El francés es la lengua más discutible del paisaje lingüístico argelino. Después de la independencia el francés vuelve para el gobierno argelino una enfermedad vergonzosa, donde se debe erradicarla para unificar el pueblo argelino y vencer el ex colonizador francés; por eso el gobierno de aquella época ha adoptado una política ofensiva contra el francés con diversas leyes y decretos que cortan el contacto con el francés en todos los dominios de la vida pública y administrativa.

⁵ Printemps berbère: traducido como “primavera bereber” designa el conjunto de manifestaciones para reclamar la oficialización de la lengua tamazight y la reivindicación identitaria. Se celebra del 10 de marzo hasta 23 de abril de cada año.

El francés en Argelia no tiene carácter oficial, es considerado como la primera lengua extranjera del país (planificación del Estado). A pesar de esto, el francés ocupa siempre un lugar fundamental en nuestra sociedad en todos los sectores: social, económico y educativo. Los argelinos son generalmente francófonos a diferentes grados, hay francófonos reales es decir las personas que hablan realmente el francés en su vida cotidiana y hay francófonos ocasionales se trata de individuos que utilizan el francés en situaciones específicas (formales o informales).

1.3.4. Español

La lengua española en Argelia se habla por una minoría de la población, principalmente en las antiguas posesiones españolas (antiguos barrios de Argel (الجزائر العاصمة), Orán (وهران) y Bejaïa (بجاية)). También es hablado como segunda lengua por los refugiados saharauis, que se establecieron en la provincia de Tindūf (تندوف).

La enseñanza del español en Argelia se imparte como lengua voluntaria en la educación secundaria del sistema educativo argelino y en algunas facultades (HAMMAL K. 2014: 226). También, corre exclusivamente a cuenta del Instituto Cervantes por parte de España.

Antes, en la enseñanza secundaria, el español se introduce como tercera lengua optativa, junto con el alemán, en la rama de Ciencias Humanas, distribuyéndose dos horas escolares semanales. Pero actualmente, se imparte el español en más de 600 centros de educación secundaria, volviendo una lengua estudiada obligatoriamente en la rama de lenguas extranjeras (2º y 3º cursos) para pasar la prueba del bachillerato en la misma lengua.

2. Contacto de lenguas en Argelia

El contacto de lenguas ha llamado el interés de muchos estudios, que lo describen como un fenómeno por lo cual dos o más idiomas distintos entran en uso dentro de la misma comunidad de hablantes. Según Weinreich “*Dos o más idiomas que están en contacto si se utilizan alternativamente por las mismas personas*”⁶. (WEINREICH 1974:1). Es decir que el contacto de lenguas es la coexistencia de dos o más códigos lingüísticos en una sociedad

6 Traducción nuestra del texto original en inglés : “*Two or more languages are said to be in contact if they are used alternately by the same persons*”

determinada. El contacto lingüístico genera muchos fenómenos sociolingüísticos, vamos a exponer unos encontrados en la sociedad argelina:

2.1. Uso de préstamos

El préstamo se involucra cuando una palabra, frase o expresión de un idioma forman parte de otro sistema lingüístico siendo asimiladas como nuevas estructuras lingüísticas. Préstamos también llamados palabras integradas en el sistema gramatical de otra lengua en el sentido que se tratan como si fueran parte del léxico de esa lengua.

Para una definición más clara de este fenómeno. Gumperz dice:

La introducción de palabras sueltas o expresiones idiomáticas de una variedad a otra. Los productos en cuestión se incorporan en el sistema gramatical del idioma. Ellos son tratados como parte de su léxico, manteniendo sus características morfológicas y sus estructuras sintácticas⁷. (GUMPERZ J. 1982: 66)

El árabe argelino se caracteriza por los préstamos del francés. Muchos estudiantes usan estos préstamos para satisfacer sus necesidades en los campos de Ciencia y Tecnología. Algunos préstamos están totalmente integrados en el árabe argelino, mientras que otros, menos comúnmente usados, mantienen su nivel de forma del francés.

El fenómeno el más importante de estas marcas transcódigas es el préstamo. Presente desde tiempos, concierne todas las lenguas es debido esencialmente ya a la proximidad geográfica ya a las conquistas de colonización. Cuando hay un contacto, existe préstamo. Entonces el préstamo es: “*un elemento de una lengua integrada al sistema lingüístico de otra lengua*” (HAMERS J. F. y BLANC M. 1983: 451).

El préstamo es la recuperación de una unidad lexical en otra lengua, y como se presta generalmente la forma y el sentido, el préstamo es considerado como una creación lexical diferente del neologismo.

⁷ traducción nuestra del texto original en inglés : “ *The introduction of single words or short, frozen, idiomatic phrases from one variety into the other. the items in question are incorporated into the grammatical system of the borrowing language. They are treated as part of its lexicon, take on its morphological characteristics and enter into its syntactic structures*”

La definición del préstamo que ofrece Louis Deroy parece más pertinente que ésta de Dubois. El préstamo sería así: *“une forme d’expression qu’une communauté linguistique reçoit d’une autre communauté”*⁸ (DEROY L. 1956: 43). Sin embargo, precisamos que la noción de la comunidad lingüística debe ser aquí entendida no al sentido laboviano, es decir no como un grupo que comparte las mismas normas, porque este sentido presenta el inconveniente de no tomar en cuenta la componente variacional o dialecto. Hay que entenderlo al sentido de Marcellesi y Gardin, es decir, considerarlo como: *“un ensemble de groupes sociaux et linguistiques qui ont chacun leur système de normes mais qui entrent tous dans la constitution d’un ensemble de systèmes de normes socialement hiérarchisés et gravitant autour d’un système de normes dominant”*⁹ (MARCELLESI J-B. y GARDIN B. 1974: 98).

La existencia de sub-comunidades lingüísticas siendo puestas, entonces, conviene de terminar la definición de Deroy, precisando que el préstamo sea una forma de expresión que una comunidad o sub-comunidad lingüística recibe de otra comunidad o sub-comunidad. A este efecto, se notará que una de las formas valuadas del préstamo es el calco, el cual supone un proceso de traducción: no se presta la forma sino el sentido de la lengua A que se hace corresponder a una forma semánticamente equivalente de la lengua B prestaría.

2.1.1. Causas del préstamo

Una lengua es siempre descendiente de otra lengua, la lengua obedece un cambio perpetuo. Este cambio es causado por el contacto entre las poblaciones que cada una tiene su lengua de intercambio y de comunicación. Según Charaudeau *“les contacts entre les populations ne suffisent pas à expliquer les changements. Tout dépend des rapports de force qui s’établissent entre ces populations en contact (domination, résistance, soumission, alliances, renversement de domination, etc.) et du résultat de ces échanges”*¹⁰ (CHARAUDEAU P. 1992: 80).

8 **Versión original, traducción nuestra:** “una forma de expresión que una comunidad lingüística recibe de otra comunidad”

9 **Versión original, traducción nuestra:** “un conjunto de grupos sociales y lingüísticos que cada uno tiene su sistema de normas pero que entra en la constitución de un conjunto de sistemas de normas socialmente jerarquizados y gravitando en torno de un sistema de normas dominante”.

10 **Versión original, traducción nuestra:** “los contactos entre las poblaciones no bastan a explicar los cambios. Todo depende de las relaciones de fuerza que se establecen entre estas poblaciones en contacto (dominación, resistencia, sumisión, alianzas, inversión de dominación...) y de resultados de estos cambios ”

Las lenguas no son estables, cambian según los territorios, las situaciones sociales, políticas y culturales de tal o tal comunidad. Una comunidad busca ya a cerrarse a las influencias extranjeras o de abrirse a estas mismas influencias. Por ejemplo, en el habla de los jóvenes oranenses hay varios préstamos de diferentes lenguas. Hay palabras de origen inglés o angloamericano “anglicismos”¹¹ (*computer, marketing, tennis, cool...*), otras de origen francés (*camarade, frangin...*), y otros. Estos préstamos no están presentes en el habla de los jóvenes oranenses solamente a causa del contacto de las poblaciones, sino también a causa de la modernización de los medios de comunicación

2.1.2. Tipos de préstamos

Cada palabra prestada sufre de cambios en la lengua receptora, ésta tiene una organización estructural de su léxico que va a modificarse para que la palabra extranjera pueda integrarse. Según Charaudeau, esta organización semántica puede hacerse de tres maneras:

- La palabra prestada y la realidad que la acompaña entran en competencia con una palabra y una realidad idénticas en la lengua receptora. En este caso, y si la palabra prestada se mantiene, toma un valor de identidad social. Se emplea “*look*”, “*speed*”, “*weekend*”; el hablante muestra que se identifica a cierto grupo social (joven, moderno, por prestigio...).
- La palabra prestada entra en competencia con palabras y realidades cercas en la lengua receptora. El léxico de ésta se enriquece extendiendo su campo de sinónimos. Por ejemplo “*parking*” que está en competencia con “estacionamiento”.
- La palabra prestada se presenta acompañada de una realidad extranjera que no existe en la cultura de la lengua receptora. El léxico de ésta se enriquece de palabras nuevas por acumulación. Es el caso de los objetos técnicos “*bluetooth*”, “*infrarouge*”

Estos diferentes procedimientos de reorganización semántica del léxico de la lengua receptora están sometidos a influencias de orden económico, cultural y social que hacen que

11 **Un anglicismo:** es un préstamo hecho a la lengua inglesa por otra lengua. El anglicismo nace, ya de la adopción de una palabra inglesa a consecuencia de una falta de traducción, aun cuando un término equivalente existe en la lengua del hablante, ya de mala traducción, como palabra por palabra. El anglicismo se expande en todas las lenguas del mundo a causa de la influencia de los medios de comunicación.

las palabras prestadas se integren con más o menos facilidad, pierden más o menos, desaparecen o se asimilen. Estas influencias dependen de:

- La fuerza de los movimientos de la moda (lenguaje de los jóvenes, los medias, publicidad...).
- El resultado de los intercambios internacionales.
- La voluntad de notables y de poderes públicos de luchar contra la invasión de las palabras extranjeras.

Exponemos algunas expresiones prestadas de diferentes lenguas, usadas en la sociedad argelina, tratando analizarlas lingüísticamente:

HD/ 3D: Son dos palabras de origen inglés (anglicismo); son dos siglas de dos expresiones inglesas; la primera *HD* es “ *high definition* ” que significa en español “ la alta definición ” . Mientras que la segunda *3D* es decir “ *tree dimension* ” que significa en español “tres dimensiones”.

Entonces, HD según wikipédia es: « *means a classification of broadcast equipment and digital video with a resolution of 720p (1280 by 720 pixels) ; The HD -term extends to all digital audiovisual technologies such as HDV? HDCAM ? television (DVB- T, DVB- s) ,ect.*

3D según el mismo sitio web la define como: “*the term "3D" is also (and improoprement) used (especially English) to designate the representation images of synthesis (digital) , the relief stereoscopic images or other relief images”.*

Estas dos siglas se utilizan por mayor parte con los jóvenes, para describir la pura imagen que han visto. Son dos códigos usados entre argelinos emplean especialmente hacia las chicas, cuando se visten de manera seductiva .Es decir, que los vestidos de las chicas son tan atractivos y más o menos desnudas. La imagen de su cuerpo será para los jóvenes como las dimensiones de HD y 3D. Por supuesto, los jóvenes han comparado la HD y 3D por los vestidos de las chicas en el punto de la puridad y la claridad de la imagen.

[frero]: Un término francés que quiere decir en español “hermano”; es un miembro de la familia. El término no sufre muchos cambios salvo en lugar del vocal “é” lo han sustituido por “i” y convierten “e” con “o” pues, en vez de decir “frére” dicen “firo” . La palabra “frero” guarda el mismo sentido en el habla juvenil es decir, cuando se trata de “frero” significa mi hermano y mi querido amigo.

Ncadniik [nkadnik]: es un galicismo que significa en español “el bloqueo”; es un medio de hierro que se usa para cerrar una puerta, cofre.

El término es muy recién en el habla de los jóvenes su origen es el verbo francés “cadner”; su uso tiene una historia relacionada con un grupo de jóvenes voluntarios que deciden limpiar los cementerios de la magia que existe en las tumbas y en aquel momento han descubierto bloqueos y fotos y muchas cosas que se usan para hacer cosa de magia; estos cosas le han puesto en el facebook y así vuelve un fenómeno tratado por la gente

La palabra “**el baile**” proviene del español “baile” que significa “la danza”. Según el diccionario de uso del español “María Moliner” “el baile”: “es la acción de bailar. Cada una de las formas de bailar adaptadas a un género de música”. La palabra no ha sufrido cambios de pronunciación.

“**Fashion**” proviene del inglés y quiere decir “la moda” según “Oxford Advanced Learner’s Dictionary” designa: “a popular style of clothes, hair, etc. at a particular time or place”. La palabra guarda su sonido de /fn/ (shn), pero cambia de sentido en la sociedad argelina: cuando se habla de “šira fashion”, esto quiere decir una chica guapa. La palabra se utiliza para dragar.

“**kafi**” o “**kavi**” son préstamos franceses “cavier” que significa en español “una persona que trabaja en una vinoteca”. Según el diccionario de uso francés “Dictionnaire Hachette” “cavier” designa “*une personne chargée d’une cave à vin*”. La historia de esta palabra proviene desde la colonización francesa y los granjeros que trabajaron bajo la dominación del colón en las vinotecas y desde aquel tiempo les llamaron “kaviya”. “Cavier” había cambiado de forma de pronunciación se eliminó el sonido del diptongo /ije/ se convierte en /i/ semiconsonante. La mayoría de los jóvenes no saben la historia de la palabra, cuando preguntamos de su sentido, dicen que “kafi” significa “café” y su contrario es “mḥalab” adjetivo proviene del sustantivo “ḥlīb” (leche). El término “mḥalab” significa una persona ciudadana (qāfaz), la palabra es un adjetivo proviene del sustantivo “ḥlīb” (leche), el término tiene un origen económico: hablamos de los “ḥalāba” que son los comerciantes que hacen pasar la gasolina en las fronteras entre Argelia y Marruecos de manera ilegal. “mḥalab” una palabra existe desde tiempo guardando su propio sentido, pero los hablantes jóvenes la han reactivado dándole otro sentido. Entonces una persona “mḥalab”, “digūrdi”, “qāfaz”, “šīḥ”, “boss”... significa una persona despabilada.

“**nšomi**”, término francés “chômer” que según “Dictionnaire Hachette” designa: “*être sans travail*”. El verbo “nochomé” sufre algunos cambios; se conjuga como si fuera una verbo de árabe añadiendo la /n/ de la persona “ana o anaya” (yo), también el sonido de /er/ (e) vuelve /i/ semiconsonante. Cuando se utiliza la expresión [rāni nšōmi], [rāni mšūmar] designa simplemente que no tengo trabajo y de bolsillos vacíos.

“**azhar**”, palabra proviene del español “azar” que quiere decir “la suerte”. Según el diccionario de uso del español María Moliner “azar” significa: “*Supuesta causa de los sucesos no debidos a una necesidad natural ni a una intervención intencionada, humana o divina*”. La palabra es etimológicamente árabe. El término ha sufrido algunas modificaciones, se ha añadido la /h/ después la /z/. La expresión de “azhar” no se ha cambiado de sentido en el habla de jóvenes, al decir [ma‘andiš azhar] (معنديش الزهر) designa: no tengo suerte. No hay que confundir entre “azhar” y “Imaktūb” (المكتوب) que es una expresión derivada del árabe y que designa el destino.

“atiki”, “bokū tiki”, expresiones francesas que designan “le ticket” que quiere decir “billete”. Según “Dictionnaire Hachette” “ticket” significa: “*un billet d’acquiescement d’un droit d’entrée, de transport, etc.*” económicamente el término designa: “*montant d’investissement qu’il faut consentir pour s’introduire sur un marché*”. “atiki” es un sustantivo que sufre modificaciones fonéticas, entonces se añade la /e/ al principio de la palabra para marcar el artículo definido del árabe (al – ال) y se quita la /l/ a causa de la contracción porque es imposible decir “altiki”, también el sonido de la /i/ semiconsonante reemplaza el sonido de /et/ (e) palatal abierta. Los términos “atiki” o “bokū tiki” designan en el habla de los jóvenes las personas que tienen mucho dinero.

En la actualidad, muchos términos se derivan de las nuevas tecnologías, sobre todo con la propagación de los medios de comunicación debido al fenómeno de la globalización. Entre estos términos encontramos:

Términos provienen de los medios de telecomunicación		
Móviles		
El préstamo	Origen	Explicación
Appel en absence	Francés	Término traducido como “llamada perdida” No se utiliza como sentido figurado.
Appel en attente	Francés	Expresión traducida como: “llamada en espera”. Esta expresión se utiliza entre los jóvenes como: [rāk en attente]→ [no me preocupas]
Appelle-moi	Francés	Expresión traducida como “llámame” No se utiliza como sentido figurado. Ejemplo: [rsali apelmoi]→ [envíame un mensaje de “appelle-moi”]

Bip (bipili) [bip]	Francés	Palabra de origen onomatopéico que significa una señal sonora, breve y repetitiva. No se utiliza como sentido figurado.
Bluetooth [blūtūt]	Inglés	Un anglicismo, es un programa que sirve a enviar por distancia elementos de multimedia de un móvil a otro. No se utiliza como sentido figurado.
Flexy [flixi]	Francés	Expresión traducida como: “envíame crédito”. Al usar “flexy” como sentido figurado se dice: [rāni rāyah naflexi] →[voy a los servicios]
Infrarouge [infrarūğ]	Francés	Expresión de origen inglés “infrared” que es un programa que sirve a enviar elementos de multimedia con las rayas ultrarrojas.
Sms [asames]	Inglés	Un anglicismo abreviatura de “short message service” que se puede traducir como un mensaje corto. No se utiliza como sentido figurado.
Herramientas de informática e internet		
Chat [tšatsš]	Inglés	Un anglicismo también es un servicio de internet, se usa para comunicarse. No se utiliza como sentido figurado.
Connecté [konékté]	Francés	Expresión que quiere decir establecer una ligadura con una red. Ej. Conectar a internet.

		<p>La palabra se usa en el habla de los jóvenes en situaciones de seducción. Ejemplo:</p> <p>- [rāni mkonékté] → no puedo mover mis ojos de esta chica.</p>
<p>e-mail [imayl]</p>	<p>Inglés</p>	<p>Un anglicismo que designa “electronic mail” es decir “un correo electrónico” es un servicio que se encuentra en internet</p> <p>No se utiliza como sentido figurado.</p>
<p>Facebook [feisbūk]</p>	<p>Inglés</p>	<p>Un anglicismo que es un servicio de internet sirve para chatear.</p> <p>No se utiliza como sentido figurado.</p>
<p>Lazer [lazer]</p>	<p>Inglés</p>	<p>Un anglicismo que designa un aparato que produce un conjunto de luz coherente.</p> <p>La palabra “lazer” se utiliza como un sentido metafórico que puede designar el aojamiento.</p> <p>- [drabni blazer] → me hace mal de ojo.</p>
<p>No disc [nowdīsk]</p>	<p>Inglés</p>	<p>Una expresión que se utiliza en el dominio de la informática en los lectores de CD cuando no pueden leerlo por razón de que esté vacío o roto.</p> <p>Esta expresión se utiliza mucho entre los jóvenes. Ejemplo:</p> <p>- [no disc] → [estás aburrido, no quiero escucharte]</p>
<p>PSII [péāsdeu]</p>	<p>Inglés</p>	<p>Un anglicismo, es un videojuego electrónico.</p> <p>No se utiliza como sentido figurado.</p>

Términos provienen de diferentes medios		
Best [best]	Inglés	<p>Un anglicismo, adjetivo superlativo de “good” (bien) que significa el mejor.</p> <p>No se utiliza como sentido figurado, pero los jóvenes prefieren utilizarlo en el dominio de la compra de los CD de música. Ejemplo:</p> <p>- [bāgi našri lbest of Hasni] → quiero comprar el CD de las canciones mejores de Hasni.</p>
Boss [bos] o [baus]	Inglés	<p>Un término inglés (americano) que quiere decir un jefe de empresa o de un taller.</p> <p>Esta palabra se utiliza para describir a una persona despabilada (tiene el sentido de “šīh”). Ejemplo:</p> <p>- [rāk ta‘raf taħdam, walah ila baus] → sabes trabajar, eres excelente</p>
Bye [bay]	Inglés	<p>Una expresión que se usa para despedirse tiene el sentido de “adiós”.</p> <p>No se utiliza como sentido figurado.</p>
Cool [kūl]	Inglés	<p>Un anglicismo, adjetivo que designa “bastante frío”. Tiene como otro sentido “excelente, agradable y simpático”.</p> <p>Entre los jóvenes, se utiliza esta expresión en su segundo sentido, por ejemplo:</p> <p>- [ya‘ğabni hāda, il é kūl] → me gusta este hombre, es simpático.</p>
Fuck [fak]	Inglés	<p>⊙ Una palabrota inglesa que se utiliza mucho en las películas americanas.</p>

Shit [ʃit]	Inglés	⊙ Una palabrota que se usa para expresar rabia. También se utiliza mucho en las películas americanas.
Weekend [wɪkənd]	Inglés	Un anglicismo que designa el fin de semana. No se utiliza como sentido figurado.
Zapper [zapé]	Inglés	Una palabra inglesa que designa pasar de una cadena a otra con la ayuda del telemando. Al utilizar esta palabra en el habla de los jóvenes, designa catalogar definitivamente una persona. Ejemplo: - [rāhi ġāya Ryma ġir zapiha] → Viene Ryma, no le da la atención.
Zoom [zūm]	Inglés	Un anglicismo significa ampliar una parte de un documento multimedia para la consultación. Esta expresión designa en el habla de los jóvenes “observar, ver y captar”.
Términos provienen de deporte		
Footing [fūting]	Inglés	Un anglicismo designa ejercicio de carrera lenta sirviendo de entrenamiento. No se utiliza como sentido figurado.
Foot [fūt]	Inglés	Un anglicismo, apcope de la palabra “football” un préstamo adoptado en todas las lenguas. Es un juego de deporte entre dos equipos consistiendo a enviar el balón con los pies. No se utiliza como sentido figurado.

<p>K.O [kaw]</p>	<p>Inglés</p>	<p>Un anglicismo, abreviatura de “knock-out” que significa el estado del luchador quedado más de diez segundos después de haber sido pegado por el adversario.</p> <p>La expresión designa entre los jóvenes “muy cansado”.</p> <p>- [rāni kaw] → estoy muy cansado.</p>
<p>Términos provienen de economía y comercio</p>		
<p>Addidas [adidas]</p>	<p>Inglés</p>	<p>Palabra de origen inglés que designa una marca de alpargatas preciosas.</p> <p>No se utiliza como sentido figurado.</p>
<p>Business [beznes]</p>	<p>Inglés</p>	<p>Un anglicismo que significa el mundo de los negocios.</p> <p>No se utiliza como sentido figurado. Pero se puede designar negocios ilícitos.</p>
<p>Nike [nāik]</p>	<p>Inglés</p>	<p>Palabra de origen inglés que designa una marca de alpargatas americanas</p> <p>No se utiliza como sentido figurado. Pero se utiliza la expresión de “šaḥta” que es el símbolo de esta marca.</p>
<p>Puma [pīma]</p>	<p>Español</p>	<p>Palabra de origen español que designa una marca de alpargatas preciosas.</p> <p>No se utiliza como sentido figurado.</p>
<p>Slim [slīm]</p>	<p>Inglés</p>	<p>Un anglicismo que significa un género de vaqueros de estilo fino. Lo llevan los jóvenes chicos como chicas.</p>

2.2. Code swiching y code mixing

El code swiching y el code mixing (alternancia y mezcla de códigos) son dos tipos de discurso que se producen de una manera natural y una consecuencia inevitable del bilingüismo, Grosjean define la alternancia de códigos como: *"la utilización alternativa de dos o más idiomas en la misma expresión o conversación"*¹² (GROSJEAN1982:145). En este caso, los bilingües usan dos idiomas en una sola palabra o en una frase.

Estamos viendo en los últimos años la expansión de la práctica de este saber entre los jóvenes de la escuela argelina, producto y consecuencia de la dualidad escolar y inadecuada práctica metodológica de la enseñanza de idiomas que ha hecho de estos jóvenes estudiantes semilingües que no dominan ni el árabe o ni el francés¹³ (TALEB IBRAHIMI K. 1997: 116-117)

Para Khaoula Taleb Ibrahimí la construcción del code swiching y code mixing (árabe/francés) en el discurso de la comunidad lingüística argelina emerge como resultado de la ocupación francesa, que ha impuesto su idioma. En efecto, code swiching y code mixing se practican con frecuencia por los hablantes estudiantiles.

El cambio de códigos puede ocurrir en ambas direcciones, del francés al árabe argelino y del árabe argelino al francés. Los ejemplos ponen de relieve la transferencia de elementos del árabe argelino al francés. Aquí hay dos tipos de code swiching empleados por los hablantes.

-El primer tipo es inter-oracional implica un cambio que tiene lugar entre dos oraciones independientes sin conjugación, por ejemplo:

12 Traducción nuestra del texto original en inglés : *"the alternate use of two or more languages in the same utterance or conversation"*

13 traducción nuestra del texto original en francés : « nous observons depuis quelques années l'extension de la pratique de ce savoir parmi les jeunes issus de l'école algérienne, produit et conséquence de la dualité scolaire et de l'inadéquation de la pratique méthodologique de l'enseignement des langues qui a fait de ces jeunes élèves des semi lingües ne maîtrisant ni la langue arabe, ni la langue française. »

[*nsīt: hādīk: .donc mon exercice est faux*] → He olvidado eso, pues mi ejercicio es falso
 (تسيت هاديك، دونك مون إكزارسيس إفو)

[*Je vais sortir, rani māšī llābo*] → Voy a salir; estoy yendo al laboratorio.
 (جو في صورتير، راني ماشي للابو)

-El segundo tipo de cambio es entra-oracional, implica un cambio dentro de la frase.

Puede ocurrir en frases relativas, coordinales o cláusulas, etc. como en:

[*naḥtāğ lktāb tā‘ la microbiologie*] → necesito el libro de microbiología
 (نحتاج لكتاب تاع لا ميكروبيولوجي)

Por otro lado, el code-mixing consiste en diferentes tipos de cambio en la misma palabra o cláusula. Los siguientes ejemplos son de los elementos morfosintácticos y léxicos.

Con esta revisión de la literatura, la lingüística ha presentado desafíos del contacto de lenguas y conflicto lingüístico, las principales teorías lingüísticas del contacto han sido expuestas, principalmente bilingüismo y otros fenómenos de la yuxtaposición de dos o más idiomas en un discurso, seguido de una breve discusión de la planificación del lenguaje y la política lingüística. Finalmente hemos visto que conflicto lingüístico surge de la confrontación de diferentes actitudes de los grupos sociales.

El siguiente capítulo describe la situación de la lengua, centrándose principalmente en la historia de Francia en Argelia. Aborda la evolución y las fases de la política lingüística y planificación lingüística dentro de la educación en la era post-colonial. Como resultado de ello, estas diferentes fases han llevado a cabo a un conflicto lingüístico entre arabófonos y francófonos.

Conclusión

Finalmente, el presente trabajo se inserta dentro del marco teórico de la disciplina sociolingüística. Tiene como objetivo principal averiguar la diversidad lingüística en Argelia, buscando los aspectos que influyen sobre la lengua.

Este trabajo se divide en dos capítulos:

En el primer capítulo, hemos hablado de la sociedad como un conjunto de individuos que comparten las mismas particularidades sociales, políticas, culturales y lingüísticas. También, hemos tratado la relación entre la lengua, la cultura y la identidad, definiendo el concepto de la cultura y de la globalización. Esta última, es uno de los fenómenos que empujan el cambio sociocultural. Así pues, hemos hablado de la cultura como un componente que forma la identidad. Asimismo, hemos presentado las contradicciones entre la cultura local y la cultura global focalizándonos sobre el impacto de la economía y sobre todo el de los medios de comunicación.

En el segundo capítulo, y que representa la parte más importante de nuestro trabajo, porque forma el núcleo de nuestro objetivo que es hablar de la diversidad lingüística en Argelia. Hemos esbozado un panorama general de Argelia. Hemos presentado una breve historia de Argelia y su localización geográfica. Estas dos situaciones desempeñan un papel muy importante en la presentación lingüística del país. También, hemos hablado del estatuto de las lenguas (el árabe con sus dos variedades: el clásico y el vernáculo, el tamazight y las lenguas extrajeras: el francés y el español). Y por fin hemos tratado los fenómenos sociolingüísticos: el préstamo y el code switching producidos por el contacto de lenguas.

Lo que hemos notado a través de este estudio que Argelia según su situación geográfica, histórica y social, sin olvidar su apertura al mundo entero (el fenómeno de la globalización), está considerada como un país multilingüe donde la diversidad lingüística muy rica tiene un impacto sobre el comportamiento sociocultural de los individuos. Esta diversidad se caracteriza por fenómenos sociolingüísticos tales como el préstamo y las alternancias.

Bibliografía

Libros:

BENRABAH, M. (1999) : *Langue et pouvoir en Algérie*, Paris, Seguiet.

BILLIEZ, J. (2003): *Contacts de langues. Modèles, typologies, interventions*, Paris, L'Harmattan.

BOYER, H. (1996): *Sociolinguistique, territoire et objets*, Paris, Ed Delachaux et Nislé S.A, Lausanne.

CASADO VELARDE, M. (1991): *Lenguaje y cultura*, Madrid, Editorial Síntesis.

CHITOUR, CH. E. (1998): *Géopolitique du pétrole et mondialisation*, Alger, Ed. OPU.

_____ (2002) : *Mondialisation l'espérance ou le chaos?*, Rouiba, Ed. ANEP.

GIDDENS A. (2000): *Les conséquences de la modernité*, Paris, L'Harmattan.

HAMERS, J. F., & BLANC, M. (1983). *Bilingüalité et bilingüisme*, Bruxelles, Mardaga.

HAUGEN, E. (1950): *The Analysis of linguistic Borrowing*, Los Anglos, language edition.

HUDSON, R.A. (1982): *La sociolingüística*, Barcelona, Ed. Anagrama.

LABOV, W. (1972): *Sociolinguistic Patterns*. University of Pennsylvania Press. (Versión española: (1983): *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.

_____ (1976): *Sociolinguistique*, Paris, Minuit.

MORLEY, D.; ROBINS, K. (1995): *Spaces of Identity: Global Media, Electronic Landscapes and Cultural Boundaries*. London & New York: Routledge.

ROBERTSON, R. (1992): *Globalization: Social Theory and Global Culture*, Sage.

_____ (2003): *Glocalización: tiempo-espacio y homogeneidad - heterogeneidad. Cansancio del Leviatán: problemas políticos de la mundialización*, Madrid, Trotta.

BALTA, P. (1994): *El Gran Magreb, desde la independencia hasta el año 2000.*, Siglo XXI, Madrid.

WOODWARD K. (1997): *Identity and Difference*, the Open University, SAGE Publications Ltd

Artículos:

CUCHE, D. (1996): « Culture et identité », en *La notion de culture dans les sciences sociales*, Paris, La Découverte, pp. 27-48.

GIMÉNEZ, G. (2002): “Globalización y cultura”, en *Estudios Sociológicos del Colegio de México*, vol. XX, No. 58, pp. 18-19.

HAMMAL, K. (2014): “El impacto del árabe sobre el español en la enseñanza secundaria”, en *Candil Revista del Hispanismo*, tempus, Egipto, N° 14-2014 (Numero especial), pp. 223-235.

Tesis:

HAMMAL, K. (2013): De la inserción a la globalización: Criterios para evaluar el habla de los jóvenes (Caso de Orán), tesis de magister, Universidad de Orán

MOUSSAOUI-MEFTAH, M. (1992): *Presencia del léxico español en el habla oranesa (Análisis sociolingüístico)*, tesis de magister, universidad de Orán.

Figura 01:



Mapa de Argelia

Disponible en la red: <http://map0206.hol.es/algeria-mapa/>

Figura 02:



Grafiti (esténcil) en la ciudad de Orán: una frase que representa el club de M.C.O

Está escrito en inglés demostrando que los argelinos usan diversas lenguas